

La situación sociolingüística de la lengua seri en 2006

Stephen A. Marlett

SIL International, University of North Dakota, y Universidad Ricardo Palma

Los seris son un grupo autóctono de México. Su autodenominación es **comcáac** /kom'kaak/ [koŋ'kaak] (un sustantivo plural; el singular es **cmiique** /'kmiike/ ['kwiike]). El nombre “seri” — registrado en los documentos históricos desde 1692 (DiPeso y Matson 1965) — es de origen desconocido aunque muchas veces se le atribuye, sin evidencia, a alguna lengua vecina.

El **cmiique iitom** (lengua seri) es una lengua aislada. Se ha hipotetizado que es parte del tronco “hokano”, pero la evidencia ha sido poca y bastante débil (Campbell 1997, Marlett [en prensa a]).

1. Quién habla la lengua y dónde se habla

Hablar de los hablantes de la lengua seri es casi lo mismo que hablar de los miembros de la etnia seri. Casi todos los miembros de la etnia hablan la lengua fluidamente, y casi ninguno que lo habla no es miembro de la etnia. Su número total es un poco menos de 1000 personas (comunicación personal, gobierno seri, 2006); el censo de 2000 da un número menor (716).¹

Casi todos los miembros de la etnia seri viven en el “ejido” seri (tierra comunal) creado en la década de los 70 por decreto del presidente de la República Mexicana) en la costa del estado de Sonora. El ejido tiene dos pueblos permanentes ahora, en que viven los seris y algunas familias que no son seris: Punta Chueca (**Socáaix**) [29°00'53" N, 112°09'45" O] y El Desemboque (**Haxöl Iihom**) [29°30'12" N, 112°23'46" O]. Estos pueblos se encuentran en el ejido seri. Hay movimiento regular entre los dos pueblos. Algunas personas seris residen en los pueblos (hispanohablantes) de Bahía Kino o Puerto Libertad (al sur y al norte respectivamente del ejido seri), para acceder a niveles superiores de educación (en español). La existencia del ejido seri ha permitido que la etnia seri preserve su espacio geográfico y que controle el contacto que ha tenido con gente no seri.

2. Relación geográfica con otras lenguas

Actualmente hay poco contacto con otras lenguas de la zona excepto el español. En el pasado había contacto con lenguas yuto-aztecas (incluyendo pápago y yaqui) que

¹ http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=660.

Marlett, Stephen A. (2006). La situación sociolingüística de la lengua seri en 2006. *Situaciones sociolingüísticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma. © 2006 Stephen A. Marlett.

En internet: http://lengamer.org/publicaciones/trabajos/seri_socio.pdf.

han influido el léxico seri un poco. También hay personas seris que saben que tienen ancestros que eran de esos grupos.

3. Actitudes hacia la lengua

Por lo general los hablantes de seri tienen una actitud positiva en cuanto a su lengua. La hablan en forma pública sin reserva, no obstante las críticas que ocasionalmente escuchan de algunas personas.

4. El uso de la lengua

La comunicación entre los miembros de la comunidad seri se conduce principalmente en la lengua seri, y no se ha reportado ni se ha observado ningún problema de comunicación. La lengua seri se utiliza en casi todos ámbitos de la vida. Las excepciones son dos. Primero, en las escuelas primaria y secundaria, los materiales escritos son en español. Cuando un profesor es seri-hablante, una explicación informal del material se da en la lengua seri. Segundo, en la única iglesia (Iglesia Apostólica de la Fe en Cristo Jesús) mucha de la comunicación se hace en la lengua seri excepto que a veces las prédicas son en español, sobre todo cuando están presentes algunas personas no seris. Las lecturas se hacen de la Biblia en español, no obstante la existencia de una traducción del Nuevo Testamento. Los predicadores más y más mezclan el español con la lengua seri. Algunos ahora prefieren predicar en español, aparentemente para demostrar su dominio de esa lengua y no para comunicar mejor. Además, la interacción con comerciantes, oficiales del gobierno mexicano, visitantes y científicos obligan que varias personas tengan un nivel adecuado en el español.

5. Uso de otras lenguas

El español tiene un rol en la comunidad seri, mayormente en sus contactos con el mundo hispanohablante en las áreas de la educación, el comercio, el gobierno, la investigación científica, el turismo, y la iglesia. La educación formal se da casi completamente en el español desde el principio. Los materiales escritos en la comunidad hasta ahora son mayormente en español. Hay contacto con personas extranjeras (generalmente norteamericanas y europeas) que llegan como turistas o para hacer investigación científica. Por lo general, la comunicación con ellos es en español o en seri (cuando lo han aprendido); algunos seris han aprendido algunas palabras o frases del inglés y alemán también.

Los matrimonios con personas de habla española (**cocsar**) tienen, obviamente, más contacto con el español en el hogar. En algunos casos los niños de esas familias son dominantes en el español, o lo hablan exclusivamente. Se ha observado que a veces sus propios abuelos seris hablan a estos niños en español. Cuando estos niños juegan con los niños de habla seri, las conversaciones son en español. Sin embargo, mayormente los niños de todas edades en la comunidad son hablantes fluidos de la lengua.

Los dos pueblos ahora cuentan con electricidad continua. Punta Chueca la tuvo hace algunos años porque está más cerca de Bahía Kino. El Desemboque la tiene desde 2003. Como resultado, muchos hogares tienen televisores y el impacto del español es más profundo que en cualquier otra época de la historia seri.

El incremento de la influencia del español ha causado que algunos adultos seris empiecen a preocuparse por el futuro de su lengua.

6. Uso de la lengua en forma escrita

Existen algunos libros en seri, pero ahora no se consiguen fácilmente ahora por su antigüedad. Hubo cartillas (última edición 1985), libros de cuentos seris (1975, 1976), Nuevo Testamento (1982), selecciones del Antiguo Testamento (1986). El diccionario seri (2005) incluye muchos cambios en la forma escrita del seri aunque sigue con el mismo alfabeto existente (con pequeños cambios) desde 1954 (Marlett [en prensa b]). Hasta la fecha no hay escritores seris cuyos trabajos personales hayan sido publicados y difundidos dentro de la comunidad. No se ha observado el uso personal extensivo de la lengua escrita. Un proyecto del registro de topónimos involucraba, por supuesto, el uso de la lengua escrita. Otro proyecto de documentación de la astronomía seri que emprendió un señor seri ha requerido también el uso de la lengua escrita.

7. Diferencias dialectales

Aunque en siglos anteriores había tres dialectos de la lengua seri (Moser 1963), hoy no hay diferencias dialectales significativas. Tampoco parece haber diferencia entre el habla de hombres y mujeres (excepto el léxico que se basa en eso, como **hii** ‘mi padre (de hombre)’, **him** ‘mi padre (de mujer)’).

A continuación se presentan algunos detalles de la variación que existe en la actualidad. No se sabe cuán extensa es la variación, ni la distribución de estas características en la comunidad.

7.1. Fonética

En esta sección presento algunos detalles de cómo los fonemas mismos exhiben diferencias en su pronunciación en la comunidad seri.

El fonema **f** es una fricativa bilabial sorda para algunos hablantes, y una fricativa labiodental sorda para otros (Marlett, Moreno y Herrera 2005).

En Moser y Moser (1965) se reportó que algunos hablantes varían su pronunciación entre **[km]** y **[kw̃]** en ciertas palabras. En esa época la secuencia **cm** /**km**/ se podía pronunciar como su forma fonémica indica, **[km]**, mientras una pronunciación innovadora también se encontraba en la comunidad. La /**m**/ se velariza (y se vuelve aproximante) después de una oclusiva velar. Hoy en día no se encuentra la pronunciación fonética **[km]**; se dice que esa pronunciación era como los abuelos hablaban.

La secuencia **cöp** /k^wp/ se encuentra cuando el prefijo **cö-** /k^w/ se presenta antes del prefijo **po-**. Algunas personas la pronuncian [k^wp] mientras otras la pronuncian [k^wk] (es decir, [k^w:], una oclusiva velar alargada con un soltamiento labializado). Ejemplos: **cöpaticpan** ‘si trabaja con él/ella’, **toc cöpoohca** ‘si está allí’, **cöpoozcam** ‘si le llega’, **toc cöpüij** ‘si está sentado allí’.

Cuando el prefijo **si-** se presenta delante de una raíz verbal que empieza con consonante, la **i** se pierde, dejando solamente la **s** como alomorfo del prefijo. Cuando ese prefijo aparece antes de una raíz que empieza con **z** (fonémicamente /ʃ/), generalmente el prefijo **s** se asimila a la siguiente sibilante (produciendo una sibilante postalveolar alargada). Sin embargo, para algunas personas no se asimila: **szatx aha** ‘tendra alguates’, [ʃʃatχaʔa] ~ [sʃatχaʔa]. (Fijese que la forma ortográfica no representa la asimilación.)

7.2. Fonología

La diferencia entre los fonemas **j** /x/ (fricativa velar sorda) y **x** /χ/ (fricativa uvular sorda) es bien establecida en seri. No obstante, en algunas pocas palabras hay variación. El nombre para la planta *Amoreuxia palmatifida* es **joját** en el habla de algunos y **xoját** en el habla de otros. Similarmente, la palabra para ‘ocotillo’ (*Fouquieria splendens*) tiene dos pronunciaciones en la comunidad: **jomjéeziz** vs. **xomjéeziz**.

En décadas recientes se ha notado que los hablantes más jóvenes reemplazan la vocal **e** de las sílabas post-accentuales con **i** excepto cuando la sílaba anterior tiene **e**. Ejemplos: **cmiique** ~ **cmiiqui** ‘persona seri’, **quiipe** ~ **quiipi** ‘bueno’, **coteja** ~ **cotija** ‘ladearse’, **mojet** ~ **mojit** ‘borrego cimarrón’.

La aproximante lateral sonora **l** /l/ es un fonema muy poco común en seri, mientras que la fricativa lateral sorda **l** /ɬ/ es bastante común. Hay algunas pocas palabras en que algunos hablantes usan la aproximante mientras otros hablantes usan la fricativa. Un ejemplo es el tema plural de ‘ser fuerte’: **taailajc** vs. **taailajc**. Por lo general se observa que cada vez más la fricativa lateral está ganando uso.

7.3. Morfología

No parece haber mucha diferencia en la morfología de las palabras de una persona a otra. La complejidad de la pluralización de los sustantivos y los verbos se presta a la creación de algunas diferencias. Diferencias como las siguientes se han registrado en el diccionario seri (2005) de trabajo de campo hecho durante los último 50 años son: ‘hicieron dos veces’: **taacalcam** vs. **tatóocalcam**; ‘lo pusieron’: **itáahjoj** vs. **itatóohjoj**; ‘lo hicieron rojo’: **itáaihloj** vs. **itáaihzil**; ‘lo pudieron levantar (algo pesado)’: **itacápj** vs. **itacáptoj**; **csetcoj** vs. **cseticol** ‘fragatas magníficas’.

La forma para el prefijo (escrito como palabra aparte) de primera persona plural de complemento directo es **hizi** para algunas personas, y **hazi** para otras: **hizi tcmeetim iho** vs. **hazi tcmeetim iho** ‘no nos convidó’.

7.4. Léxico

Se han observado diferencias menores en ciertas formas léxicas. Entre las palabras funcionales, es importante mencionar el determinante **cop** ‘el/la (parado)’, que tiene una variante **cap**. Paralelamente las formas derivadas de este determinante también muestran diferencias: **hizcop** ~ **hizcap**, **himcop** ~ **himcap**, **ticop** ~ **ticap**.

Algunas personas dicen **moxéziz** para ‘ocotillo’ (*Fouquieria splendens*) mientras otras personas dicen **xomxéziz** (y también **jomxéziz**, como se mencionó arriba). Algunos dicen **cset** y otros **set** para ‘fragata magnífica’. Variación en topónimos: **Costéecöl** vs. **Coftéecöl** para ‘Isla San Esteban’; **Hast Otiipa** vs. **Hast Atiipa** para ‘Isla Patos’.

El declarativo **ha** (que es **iha** después de consonantes) es pronunciado **h** (**ih** después de consonantes) en el habla de algunas personas. Entonces lo que es más formalmente **Haxz iha** ‘Es un perro’ se pronuncia **Haxz ih** y **Cama ha** ‘Es una manta bruja’ se pronuncia **Cama h**.

Hay algunos términos que son conocidos por ciertas personas y no por otras, aunque la comunidad seri es relativamente pequeña. Algunas diferencias son el resultado de que antes había varios grupos sociales, cada uno con su terreno propio (**ihíizitim**, pl. **ihíizitam**), como describe Moser (1963). Aunque ahora la distribución geográfica de los seris ha cambiado (no viven en sus **ihíizitam** originales), todavía la gente mayor está consciente de eso y saben que afecta de cierta manera en el léxico que usan.

Hay otros cambios léxicos registrados porque ciertas palabras han ido en desuso por razones de “tabú”.

7.5. Sintaxis

No se han observado diferencias sintácticas regulares.

7.6. Semántica

No se han documentado muchas diferencias semánticas aunque seguramente las hay. La expresión **hapx caap** (literalmente ‘estar parado afuera’) tenía el significado ‘nacer’, pero hoy en día se usa más para ‘ir al excusado’.

La palabra **otác** era una palabra para ‘rana’ o ‘sapo’ (no se hace distinción entre estos animales). Este sustantivo se dejó de usar cuando murió una mujer conocida como **otác quiho** (‘la que ve la rana’ — como tenía poderes especiales de la rana). Actualmente esta palabra y su término suplente (**ziix hax ano quij**) tienen significados diferentes en el habla de algunas personas. Un término se usa para especies grandes, el otro para pequeñas, o cosas similares.

En cuanto a ciertas palabras que están en desuso porque los objetos mismos no son parte de la cultura moderna seri, hay cierto desacuerdo de los hablantes ancianos respecto a su significado. Por ejemplo, aunque el diccionario seri dice que **ficóocajö** son ‘palos puestos en una balsa para prepararla a llevar carga’, una

persona anciana dijo que no se refiere a los palos sino a la cuerda que se utiliza con los palos.

El cambio rápido de la cultura material seri, debido al cambio de ser un grupo de nómadas para luego convertirse en un grupo que vive en pueblos con trabajo diferente (pesca comercial, por ejemplo) implica que habrá más cambios léxicos en el futuro. Ciertos verbos que se refieren a actividades tradicionales e importantes (incluidos en el diccionario) ya están en desuso casi completo por la gente joven.

8. Referencias

- Campbell, Lyle. (1997). *American Indian languages: The historical linguistics of Native America*. Nueva York: Oxford University Press.
- Charles C. Di Peso and Daniel S. Matson (1965). The Seri Indians in 1692 as described by Adamo Gilg, S.J., *Arizona and the West* 7: 33-56, p. 41.
- Marlett, Stephen A. (1981). *The structure of Seri*. Tesis para doctorado, University of California at San Diego.
- Marlett, Stephen A. (En prensa a). Las relaciones entre las lenguas "hokanas" en México: ¿Cuál es la evidencia? Presentado en la Tercera Conferencia Swadesh (2001). UNAM: México, D.F.
- Marlett, Stephen A. (En prensa b). La evolución del alfabeto seri. Memorias del VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste (2004). Hermosillo, Sonora, Mexico.
- Marlett, Stephen A.; F. Xavier Moreno Herrera; y Genaro G. Herrera Astorga. (2005). Seri. *Journal of the International Phonetic Association* 35.1: 117-121.
- Moser, Edward W. (1963). Seri bands. *The Kiva*: 14-27.
(Una versión actualizada de este trabajo en español se encuentra en www.sil.org/americas/mexico/seri/A004-BandasSeris-SEI.pdf.)